

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

ПАВЛОДАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им.С.ТОРАЙГЫРОВА



3'2002

ПМУ хабаршысы  
Вестник ПГУ

---

---

Научный журнал Павлодарского государственного университета им. С. Торайгырова

**СВИДЕТЕЛЬСТВО**  
о постановке на учет средства массовой информации  
№ 1961-Ж  
выдано Министерством культуры, информации и общественного согласия  
Республики Казахстан  
2 мая 2001 года

---

---

### **РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ**

Арын Е.М., д-р экон. наук, проф. (главный редактор)  
Тлеукиенов С.К., д-р физ.-мат. наук, проф. (зам. гл. редактора)  
Биболов Ш.К., канд. физ.-мат. наук (отв. секретарь).

### **Члены редакционной коллегии**

Бойко Ф.К., д-р техн. наук, проф.,  
Волошин В.О., д-р техн. наук, проф.,  
Глазырин А.И., д-р филол. наук, проф.,  
Жусип К.П., д-р филол. наук, проф.,  
Кажымурат К., д-р экон. наук, проф.,  
Клецель М.Я., д-р техн. наук, доц.,  
Мурзагулова К.Б., д-р хим. наук, проф.,  
Нухулы А., д-р хим. наук, проф.,  
Панин В.Я., д-р биол. наук, проф.,  
Прозорова Т.А., д-р биол. наук, проф.,  
Сатова Р.К., д-р экон. наук, проф.,  
Сальников В.Г., д-р техн. наук, проф.,  
Утегулов Б.Б., д-р техн. наук, проф.,  
Хасанулы Б., д-р филол. наук, проф.,  
Шаймарданов Ж.К., д-р биол. наук, проф.,  
Сейтахметова Г.Н. (тех. секретарь).

---

---

За достоверность материалов и рекламы ответственность несут авторы и декламодатели.

Мнение авторов публикаций не всегда совпадает с мнением редакции.

Редакция оставляет за собой право на отклонение материалов.

Рукописи и дискеты не возвращаются.

При использовании материалов журнала ссылка на «Вестник ПГУ» обязательна.

## МАЗМҰНЫ

### Педагогикалық білім реформасы

|  |     |
|--|-----|
| <i>Г.Х. Демесінова, А.А. Трушина</i><br>Кәсіби қызметке дайындық құрылымы .....  | 6   |
| <i>Н.Э. Пфейфер, Л.Ю. Гуцина</i><br>Білімді әлулет мазмұнының тұжырымдамасының негізгі жағдайы .....   | 12  |
| <i>Е.М. Ибраева</i><br>Дистанциялық оқыту - инновациялық білім беру жүйесі .....   | 19  |
| <i>Г.М. Мұқанов, Ж.Г. Мұқанова</i><br>Жоғарғы мектеп педагогикасының кейбір мәселелері туралы .....  | 33  |
| <i>А.К. Қалиева, Г.О. Азылбекова</i><br>Тіркес жасаушылық белсенділігі және сандық мағынадағы семантика осы кезеннің неміс тіліндегі фразеологизмдер құрамында ..... | 39  |
| <i>А.К. Алпысов</i><br>Оқу - тәрбие тәжірибешілігінің мақсаты міндеттері мен ерекшеліктер .....  | 47  |
| <i>Е.Ө. Жұматаева, Е.К. Рахимов</i><br>Жалпы орта білім беру мектебіндегі «Қазақстан тарихы», «қазақ тілі мен әдебиеті» пәндерінің интеграциясы .....                | 52  |
| <i>А.Тимченко, Т.Я. Эрнзаров, М.А. Рогачевский, А.Ю. Савченко, К.Н. Узыханов</i><br>Білім, ғылым және өндіріс дамуының мәселесі ...                                  | 58  |
| <i>В.К. Омарова, Ә.А. Трушина</i><br>Ұстаздың өзіндік сана-сезімнің мәселелері .....   | 66  |
| <i>Э.Т. Янчук</i><br>Қазақстан Республикасындағы Президенттік басқару жүйесі .....   | 72  |
| <i>Н.Э. Пфейфер</i><br>Педагогтың жеке тұлғалық потенциалы .....   | 76  |
| <i>С.Т. Дүзелбаев</i><br>Материалдар кедергісі пәні және оның оқулықтармен қамтамасыздығы .....  | 80  |
| <i>Е.А. Ержанов</i><br>ППИ: қайта құру реформа уақытындағы тәрбиелік үрдіс (1985 – 1990 жж.) .....   | 83  |
| <i>Г.З. Молдахметова</i><br>Мәтін оқыту ракурсындағы информативтік қатысым .....   | 89  |
| <i>Ы.Б. Шақаман</i><br>Жіктік жалғауының қызметі мен оның оқытылуының кейбір мәселесі .....  | 91  |
| <i>А.Б. Бақраденова, В.Н. Афанасьева</i><br>Өңірдегі білім ордасының бүгінгі мен болашағы туралы .....   | 98  |
| <i>А.С. Дүзелбаева, Т.С. Сабыров, С.О. Жүсіпбекова</i><br>Оқушыларды математика сабақтарында экономикалық тәрбиелеу .....  | 103 |
| <i>А.Ф. Зейнулина</i><br>Көркем әдебиетті оқыту мәселелері .....   | 108 |
| <i>Г.К. Ахметова</i><br>Қазақстанның жоғары оқу орындарында педагогикалық білім берудің даму тарихы .....  | 112 |
| <i>М.К. Кудерин</i><br>ЖОО-ның және ұйымдардың кадр жүйесіндегі интернет – технология .....  | 122 |
| <i>В.К. Омарова, Н.В. Медведев</i><br>Көп мәдениеттік қатынас - Қазақстандағы білім жүйелерін дамыту ретіндегі қазіргі тенденция ...                                 | 124 |
| <b>Жастардың рухани - адамгершілік тәрбиесі</b>  |     |
| <i>А.К. Нұрғалиева, Л.Ж. Мұқанова</i><br>Оқытушының студенттердің адамгершілік тәрбиелеу тұлғасындағы ролі .....   | 133 |

|  |     |
|--|-----|
| <i>Н.С. Дудак</i><br>Эволюциялық оқудың синтезы, адамның рухани, адамгершілік, этикалық қасиеттерінің қалыптасуына әсері .....                   | 138 |
| <i>С.Н. Сүтжанов</i><br>Ислам әлемінің әсері .....   | 148 |
| <i>И.Н. Князева</i><br>Өнер құралдарымен жеке тұлғаның рухани мәдениетін қалыптастыру туралы .....   | 154 |
| <i>Н.С. Шадрин</i><br>Жеткіншек ұпақтың рухани адамгершілік тәрбиесіндегі құндылықтардың қалыптасуының орны мен психологиялық механизмдері ..... | 163 |
| <i>С.К. Шаймарданова</i><br>Павел Васильевтің творчестволық мұрасы және оның жастарының патриоттық тәрбиесіне қосылған үлесі .....               | 170 |
| <i>Р.Н. Демиденко, Е.И. Бурдина</i><br>Жеке адамның санасы өзіндік санасы .....  | 176 |
| <i>С.Н. Сүтжанов, Б.Г. Сәрсенбаева</i><br>Өзін өзі және тұлғаның кәсіби өзіндік танымы ..  | 184 |
| <i>А.Б. Бақраденова</i><br>Рухани байлық, ұлттық рух дегенді қалай түсінеміз? (Жоғарғы курс студенттерімен бөліскен ойлардан шыққан түйін) ..... | 190 |
| <b>Этномәдени білім мәселелері</b>   |     |
| <i>Қ.Т. Баймұханова, В.Ф. Еремеева</i><br>Ауылдық мектеп жағдайында этно-мәдени ортаны қалыптастыру .....  | 194 |
| <i>Қ.А. Әшітөва</i><br>Қазақ студенттерін орыс тіліне жекелей - бағдарлай оқыту .....  | 198 |
| <i>М.Т. Сабитова, Г.Н. Дүкөмбаев</i><br>Этнолингвистикалық үйлесімдегі фразеологияны үйрену .....  | 205 |
| <i>К.Н. Болатбаева, Н.А. Шахметова</i><br>Салыстырмалы аралымдардың когнитивтік негіздері .....  | 208 |
| <i>Р.Д. Әшімбетова</i><br>Орыс және қазақ тілдерінде этнолингвистика аспектісінде .....  | 214 |
| <i>Д.Ж. Сәкенов, Л.Л. Топузов</i><br>Жоғарғы сынып оқушысының үлгісін құрастырудың әдістемесі .....  | 218 |
| <i>К.Н. Болатбаева</i><br>Екінші тілді оқытуда экстралингвистикалық және лингвистикалық құралдарды байланыстыру жолдары .....                    | 228 |
| <i>Б.Қ. Ысқақ</i><br>С. Дөнентаевтың “Көркемтай” әңгімесіндегі психологизм .....   | 235 |
| <b>Қазақстан халқына Президенттің салауатты өмір сүру жолдауын жүзеге асыру</b>  |     |
| <i>Г.Н. Иренов</i><br>Экологиялық мәдениеттің қалыптасуы .....   | 242 |
| <i>О.С. Ачкинадзе</i><br>Химиялық білім беруді экологизациялау орта мектепте реформалау кезеңі ретінде .....                                     | 248 |
| <i>Ж.А. Усин</i><br>Спорттық шеберлікті және денешынықтыру білімін кәсіби тұрғыда көтерудің спорттың күрестің пән аралық байланысы .....         | 257 |
| <i>С.Е. Болекбаева</i><br>Жоғарғы оқу орындарында валеологиялық білім беру мәселелері .....  | 262 |
| <b>Ақпарат</b>   |     |
| Біздің авторлар .....  | 267 |
| Авторларға арналған ережелер .....   | 271 |

Теруге 23.08.2002 ж. жіберілді. Басуға 15.06.2002 ж. кол  
қойылды. Форматы 70x100 1/16. Кітап-журнал қағазы.  
Көлемі 10,54 шартты б.т. Таралымы 300 дана. Бағасы  
келісім бойынша. Компьютерге терген Житенов Р.С.  
Корректорлар: Зейнулина А.Ф., Данилова М.А.  
Заказ № Г-16.

Сдано в набор 23.08.2002 г. Подписано в печать 15.09.2002 г.  
Формат 70x100 1/16. Бумага книжно-журнальная.  
Объем 10,54 уч.-изд. л. Тираж 300 экз. Цена договорная.  
Компьютерная верстка Житенов Р.С.  
Корректоры: Зейнулина А.Ф., Данилова М.А.  
Заказ № Г-16.

Издательство Павлодарского государственного университета  
им. С. Торайгырова  
637000, г. Павлодар, ул. Ломова 64.

## ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ ФРАЗЕОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ КАЗАХСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

*М.Т. Сабитова, Г.Н. Дукембай*

*Павлодарский государственный университет им. С. Торайгырова*

*Автор осы мақалада фразеологиядағы этнолингвистикалық үйлесімді қарастырады. Қазақ және неміс халықтарының ұлттық мәдениетінің шағылыстыратын фразеологизмдерге көп көңіл бөлінеді.*

*В данной статье автор рассматривает этнолингвистический подход во фразеологии. Большое внимание уделяется фразеологизмам, отражающим национальную культуру казахского и немецкого народа.*

*The author of the given article surveys the ethnolinguistic approach to phraseology. The major part of the work is dedicated to the phraseologisms expressing the national culture of the Kazakh and German languages.*

Большинство единиц фразеологического состава обладает культурно-национальным своеобразием. Поэтому распознавание в культурной памяти фразеологизмов хранимых в ней культурно маркированных смыслов является одной из задач этнолингвистического изучения фразеологизмов. Этнолингвистический характер в области фразеологии просматривается более четко в сопоставлении фразеологизмов как родственных, так и неродственных языков.

Не составляет исключения в этом плане и казахский язык в сопоставлении с немецким, поскольку успехи общей фразеологии явились мощным стимулом для развития кардинальных проблем фразеологии казахского языка. Сопоставительное изучение фразеологии казахского и немецкого языков набирает силу, приобретая все большую актуальность в связи со стремлением выявить моменты универсального и специфического, необходимого при изучении иностранного языка в национальной аудитории. Что касается сравнения фразеологии двух языков, то это сравнение прежде всего набора языковых образов, активных областей лексических компонентов, свободных и переменных словосочетаний, служащих в разных языках в качестве основ образования фразеологических единиц.

В данной статье мы рассматриваем этнолингвистический подход к изучению фразеологии. Этнолингвистический анализ, применяемый при изучении семантики казахских и немецких фразеологизмов, базируется на понимании этнолингвистики как научного направления, изучающего этнос в зеркале языка, выявляющего, как в языке нашли свое отражение материальная и духовная культура, современное бытие и история этноса, его менталитет.

Образ мира всегда национально и лично окрашен и формируется под влиянием общих и индивидуальных факторов, из которых первым и важнейшим является географическая среда, в которой живет нация. Так, например, для казаха бескрайность степи благоприятствовала кочевничеству и способствовала зарождению культа животных, способных накормить, обогреть, защитить. Таким образом появились следующие фразеологизмы: түлкі бұлтаққа салды, түймедейді түйедей қылды. Так фразеологизм ақ түйенің қарны жарылған күн (букв.: день, когда вспороли брюхо белому верблюду) отражает в себе традицию далекого прошлого казахского народа. У казахов верблюды (а в особенности белый верблюд) очень редко приносился в жертву. Это было целым событием и ассоциировалось с большим обилием, богатством. Данное выражение у казахов означает радостное событие, обильное пиршество по особому случаю. Фразеологизмов, связанных с такими понятиями как кочевая жизнь, верблюд и т. д. нет в немецком языке. Но, например, образ взрослого зайца ассоциируется в немецком языке с опытным, хорошо знающим свое дело человеком: ein alter Hase. А если кому-либо везет, то это передают фразеологизмом: jemand hat Schwein. Это говорит о существовании своеобразного мировоззрения каждого народа.

Метафоричность мышления также связана с национально образным восприятием мира. Если у казахского народа символом красоты девушки является белый марал: Тобықты қызының ақ маралын ең артығын алдым, то немецкий народ уподобляет девичью красоту ангельской: schön wie ein Engel – красивая как ангел

или er ist nicht gerade ein Adonis – красивым его не назовешь, он, конечно, не Адонис.

Время у казахского народа измеряется промежутками, равными одной, двум дойкам кобылиц, или промежуткам времени, достаточным для закипания молока: бір-екі бие сауым уақыт мезгілі, сүт пісірім уақытты. В немецком языке таковыми являются: mit den Hühnern aufstehen – вставать с петухами (т. е. очень рано), mit den Hühnern schlafen gehen – с курами ложиться спать (т. е. очень рано). Мера длины, система мер также носит признак специфического отражения национально-образного видения мира: каз.: козы көш жер, ок бойы, есік пен төрдей. Нем.: es ist nur ein Katzensprung – рукой подать. Как видим, в фразеологизмах ярко отражается национальное своеобразие, языковая картина мира и ее видение народом.

Особую область в этом плане представляют фразеологизмы предикативного типа. Таковыми являются пословицы и поговорки, т. к. в структурном отношении они имеют форму предложений. Пословицы и поговорки, будучи оформленными в качестве предложений, наделены всеми основными признаками предложений: смысловой и интонационной законченностью, категориями предикации и модальности. Пословицы и поговорки представляют собой сложные образования, имеющие несколько различных планов: с одной стороны - это явление языка, устойчивые сочетания, с другой – логические единицы, выражающие то или иное суждение, с третьей – художественные миниатюры, обобщающие факты реальной действительности.

Вместе с тем пословицы и поговорки характеризуются высокой национально-культурной специфичностью, без знания которой вряд ли возможно их правильное использование в коммуникации. Главная их особенность состоит в том, что они выражают народную мудрость, общепринятые истины и т. д. Однако все это выражается явлениями и предметами того мира, в котором живет тот или иной народ. И в этом их национально-культурная особенность.

Так, например, в казахском языке символом грязи, неверности, глупости является свинья, то у немецкого народа – медведь: каз. Шошқаға алтын жапса да шошқа. Нем. Baer bleibt Baer, faehrt man ihn auch uebers Meer.

По характеру основного содержания мы различаем:

1. фразеологизмы предикативного типа, выражающие общий смысл, некоторую закономерность: каз. қарға – қарғаның көзін шоқымайды. Нем. – der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.

2. фразеологизмы предикативного типа, выражающие частный смысл и используемые для характеристики конкретных ситуаций: каз. Ой да көп, уайым да көп ойлай берсен, ой да жоқ, уайым да жоқ ойнай берсен. Нем. – Großer Lärm macht keine Hochzeit.

Одной из характерных особенностей немецких и казахских пословиц и поговорок является их структурное многообразие. Это объясняется, во-первых, древним происхождением большинства пословиц и поговорок; а во-вторых, наличием потенциальных возможностей их языкового, речевого использования и структурного варьирования.

Многие фразеологизмы предикативного типа имеют структуру простого предложения. Так, например, в казахском языке: дүмше молла дiп бұзар; тыныш елден тын де түспейдi. Нем.: Gutes Wort findet guten Ort. Am Handel erkennt man den Wandel.

Также встречаются пословицы и поговорки со структурой сложного предложения, например, каз. өлiм – бардың малын шашар, жоктын артын ашар; бәлен жерде алтын бар, барсаң бакыр да жок. Нем.: Das ist der graesste Narr von allen, der allen Narren will gefallen. Gebrauchtes Pflug blinkt, stehend Wasser stinkt.

Несмотря на то, что фразеологизмы предикативного типа кратки и просты по своему оформлению, однако емки и разнообразны по содержанию. В них можно найти оценку явлениям действительности, они высмеивают и осуждают отрицательные стороны жизни и характера людей, т. е. семантика данных фразеологизмов охватывает как житейский, так и исторический опыт народа и имеет свою этническую, географическую, историческую и языковую специфику.

Например, каз.: Акымакка арғымак сыйласаң, жемiн коса сұрар. кыстың мұзы ерiп, жоңы жiбiмеген жерге еккен дән өспейды. Сән табылар, ән табылмас. Нем.: Frauen machen aus Pfennigen Taler, Maenner aus Talern Pfennige. Was das Auge nicht sieht, bekuemmert das Herz nicht. Schenkt man jemand eine Kuh, will er auch noch das Futter dazu.

Случаи фразеологической эквивалентности пословиц и поговорок очень редки, поскольку, несмотря на то, что они отражают одинаковые стороны жизни человека, передают назидания, предостережения, смысл и мораль в них передается различными лексическими и образными средствами.

Таким образом, этнолингвистический характер в области фразеологии позволяет раскрыть связь языка и культуры. Это представляет большой интерес для выяснения языковой картины мира и ее видение народом, говорящим на этом языке.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Сабитова М. Т. Основы немецкой и казахской сопоставительной фразеологии. Алматы: издательство КазГУМОи МЯ им. Абылай хана, 1999. С. 184
2. Сабитова М. Т., Латыпова Р. Б. Немiсше-Қазақша мақал-мәтелдер. Алматы: Рауан, 1990. С. 64



---

---

3. Мукушева Э. Т. Национально-специфические элементы семантики фразеологизмов современного немецкого и казахского языков: Дис...канд. филол. наук. Алматы, 1998. С. 146

4. Смагулова Г. К. Проблемы адекватного перевода фразеологизмов (на материале романа И. Есенберлина «Кочевники»)// Мышление – язык – лингводидактика. 2000. С. 182

5. Мұхтар Әуезов. Абай жолы. Алматы: Жазушы, 1990. Бірінші кітап. Абай. 608 бет.